Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | których niektórzy przyznającym sobie o wiarę rozminęli się łaska z tobą amen do Tymoteusza pierwszy został napisany z Laodycei która jest metropolia Frygii Pakatiańskiej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | której niektórzy oddając się, co do wiary – zboczyli.\* Łaska (niech będzie) z wami.\*\* \*\*\*[\*610 1:6; 620 2:18][\*\*z wami, μεθ᾽ ὑμῶν, א (IV) A; z tobą, μετὰ σοῦ, D (V); w s. Ponadto w א 2 (IV) na końcu listu: Amen, Ἀμήν, którego brak w א (IV) A; w s. W mss Listu pojawia się podpis, m.in.: Do Tymoteusza pierwszy, Προς Τιμοθεον α´, א (IV); Do Tymoteusza pierwszy napisany z Laodycei, Προς Τιμοθεον α´ εγραφη απο Λαοδικειας; zob. 610 6:21L.][\*\*\*620 4:22] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | które niektórzy obwieszczając co do wiary chybili. Łaska z wami\*. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | których niektórzy przyznającym sobie o wiarę rozminęli się łaska z tobą amen do Tymoteusza pierwszy został napisany z Laodycei która jest metropolia Frygii Pakatiańskiej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | którą niektórzy przyjęli i odeszli od wiary. Niech łaska towarzyszy wam we wszystkich poczynaniach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którą się niektórzy szczycąc, pobłądzili w wierze. Łaska *niech będzie* z tobą. Amen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którą się niektórzy szczycąc z strony wiary, celu uchybili. Łaska niech będzie z tobą. Amen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którą niektórzy obiecując, odpadli od wiary. Łaska z tobą. Amen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jaką niektórzy obiecując, odeszli od wiary. Łaska [niech będzie] z wami! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do której niejeden przystał i od wiary odpadł. Łaska niech będzie z wami. Amen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niektórzy bowiem rozpowszechniając ją, pobłądzili w wierze. Łaska niech będzie z wami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niektórzy poszli za nią, odchodząc od wiary. Łaska niech będzie z wami! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niektórzy przypisując ją sobie, odstąpili od wiary. Łaska z wami.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niektórzy chełpili się nią i utracili wiarę. Dobroć Boża niech wam zawsze towarzyszy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niektórzy spodziewając się ją posiąść odpadli od wiary. Łaska niech będzie z wami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якими деякі хвалячись, відпали від віри. Благодать з вами. [Амінь]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | które niektórzy propagując, chybili celu względem wiary. Łaska z tobą. Amen. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo wielu, którzy tę "wiedzę" obiecują, w dziedzinie wiary chybiło celu. Łaska z tobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Popisując się taką wiedzą, niektórzy odstąpili od wiary. Życzliwość niezasłużona niech będzie z wami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To przez ich nauki niektórzy stracili wiarę. Niech Bóg obdarza was swoją łaską! |

1. 1) Inne lekcje zamiast "łaska z wami": "łaska z tobą"; "łaska z wami. Amen."; "łaska z tobą. Amen."; bez "łaska z wami". [↑](#footnote-ref-2)